

La Traducción e Interpretación en Organismos Internacionales (V Edición)

Fechas: 3 al 7 de julio de 2023

Dirección: Javier Moreno Rivero, City University of New York (CUNY)

Equipo docente: Javier Moreno Rivero, Esther Monzó Nebot, Ferran Esteve Gutiérrez, Catherine Pearson

Horas lectivas del curso: 30 horas

Lugar: Universidad Internacional Menéndez Pelayo- Campus de Las Llamas – Santander

DESTINATARIOS:

Titulados universitarios (o estudiantes de último curso) en Traducción e Interpretación, Lenguas Modernas, Relaciones Internacionales u otras disciplinas afines, así como traductores profesionales. Debe contarse con un nivel superior de español (C1-C2) y, al menos, C1 de inglés y con formación o experiencia en traducción. No es imprescindible el conocimiento de herramientas de traducción asistida, pero sí un manejo informático básico.

OBJETIVOS:

El curso combina sesiones de introducción de contenidos nocionales con talleres prácticos en los que se darán a conocer:

- los tipos de textos traducidos en los organismos supranacionales (Unión Europea) e internacionales (sistema de las Naciones Unidas);
- géneros textuales especializados en traducción institucional: jurídica, económica y científico-técnica;
- las prioridades y restricciones que afectan a la traducción en dichos documentos;
- los sistemas institucionales de referencias y traducción asistida y automática;
- los procesos de traducción y de interpretación;

los procesos de control de calidad de textos; los contextos de recepción.

CONTENIDOS:

Bloque I: Nociones y políticas de traducción en OO. II.

- Políticas de traducción en organismos internacionales: la Unión Europea y el sistema de las Naciones Unidas
- Conceptos clave del sistema internacional y el Derecho de la UE
- Procesos de traducción en organismos supranacionales e internacionales
- Cuestiones lingüísticas y tipográficas en la traducción inglés-español en organismos internacionales

Bloque II: La traducción jurídico-económica en OO. II.

- Prácticas de traducción de textos legislativos supranacionales
- Herramientas de traducción asistida y sistemas de traducción automática para textos jurídicos
- La traducción del texto jurídico: declaraciones y actas de sesiones

Bloque III: La traducción científico-técnica en OO. II.

- Conceptos científicos en organismos internacionales
- La traducción del texto científico-técnico: informes y proyectos de resolución
- Procesos de edición en traducción científico-técnica

Bloque IV: Taller de revisión de traducciones

- Prioridades y restricciones de la redacción y la traducción en los organismos supranacionales e internacionales: tipos de textos, sistemas de calidad y contextos de recepción.
- Sistemas de control de calidad y revisión de las traducciones en los organismos internacionales: herramientas y prácticas de comprobación.

Conferencia: *Interpreting for EU institutions: training, challenges and opportunities?*

A cargo de Catherine Pearson, Directora de la Unidad de Multilingüismo en la DG LINC del Parlamento Europeo.

PERFIL BREVE DEL PROFESORADO PARTICIPANTE

Javier Moreno Rivero es Profesor de Traducción y Estudios Interculturales de la City University of New York (CUNY). Recientemente, ha desempeñado la labor de investigador en el Departamento de Lingüística Teórica y Aplicada de la Universidad de Cambridge (Reino Unido). Investiga e imparte docencia en sociología del lenguaje y traducción, y es Examinador de Traducción del Departamento de Español y Portugués. Tiene un Máster en Traducción Institucional (Universidad de Alicante), donde obtuvo un premio de investigación de posgrado, y un Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (UIMP e Instituto Cervantes). Sus líneas de investigación combinan la política lingüística y de traducción, la traducción jurídica y la sociología. Ha sido docente de español y traducción en diversas universidades en Reino Unido (Edimburgo, Sheffield, Open, Westminster) y Estados Unidos (UCLA). Desde 2015 forma parte del cuadro docente de los Cursos de Lengua y Cultura Española de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, donde ha ejercido de profesor, coordinador de nivel y jefe de estudios. Lista de publicaciones académicas: <https://orcid.org/0000-0002-3634-4206>

Esther Monzón Nebot es profesora titular del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universidad Jaume I. Entre 2013 y 2015 fue catedrática en el Departamento de Traductología de la Universidad de Graz (Austria), donde impartía docencia en el ámbito de la sociología de la traducción y de la interpretación. Ha sido traductora en la organización de Naciones Unidas, la Organización Mundial del Comercio y la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual. Su investigación actual se centra en los usos de la traducción y la interpretación en la gestión de la diversidad y las relaciones interculturales e intergrupales. Ha sido profesora invitada en distintas universidades europeas y de América Latina y dirige el grupo TRAP, antena temática sobre traducción, identidad y diversidad de Linguapax Internacional. Lista de publicaciones académicas: <https://orcid.org/0000-0001-5658-9967>

Ferran Esteve Gutiérrez es traductor en plantilla de la Organización Mundial de la Salud (OMS) en Ginebra. Es licenciado en Traducción e Interpretación por la Universitat Pompeu Fabra. Ha sido traductor literario, crítico musical, profesor y traductor para distintas organizaciones del sistema de las Naciones Unidas. Durante algo más de seis años, trabajó para una organización internacional a orillas del Danubio cuyo nombre no estaba autorizado a divulgar.

Catherine Pearson es directora de la Unidad de Multilingüismo en la DG LINC del Parlamento Europeo. Estudió Lenguas Modernas (francés y alemán) en la Universidad de Oxford y ha trabajado desde 1996 como intérprete de conferencias en varias instituciones europeas (Comisión Europea, Parlamento Europeo).

HORARIO DEL CURSO

HORARIOS	LUNES 3	MARTES 4	MIÉRCOLES 5	JUEVES 6	VIERNES 7
09.00-10.00	Presentación e introducción Javier Moreno	Introducción a la traducción jurídica: el contexto tecnológico en los OO. II. y las dificultades de traducción Esther Monzó	La traducción del texto jurídico: actas de sesiones (CAT) Javier Moreno	Conceptos y terminología especializada en la traducción científica en OO. II. Ferran Esteve	La traducción de proyectos de resolución Ferran Esteve
10.00-11.00	Políticas de traducción en la Unión Europea y los organismos internacionales Javier Moreno				Taller de revisión de traducciones Ferran Esteve
11.00-11:30 C A F É					
11.30-12.30	Los organismos internacionales Esther Monzó	La traducción del texto jurídico: declaraciones Esther Monzó	La traducción del texto jurídico: actas de sesiones (CAT) Javier Moreno	La traducción de informes (I) Ferran Esteve	Taller de revisión de traducciones Ferran Esteve
12.30-13.30					Taller final Javier Moreno
A L M U E R Z O					
15.00-16.00	Los tratados y las conferencias internacionales Esther Monzó	Cuestiones lingüísticas y tipográficas en traducción institucional Esther Monzó	La traducción científico-técnica en las Naciones Unidas Ferran Esteve	La traducción de informes (II) Ferran Esteve	
16:00-17:00			Interpreting for EU institutions: training, challenges and opportunities? Catherine Pearson	Reflexión: la traducción en los organismos internacionales Javier Moreno	
17:00-18:00					